

Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T

Centro de Traducción y Terminología (Cetrater)

Diplomatura: Traducción y terminología en prácticas literarias, interculturales e intersemióticas.

Nombre del curso: “Introducción a los estudios de traducción y terminología”

Docente a cargo: Dra. Marlene Rivero

Curso de 30 hs.

Fecha: segundo cuatrimestre de 2025.

Modalidad: virtual

Lugar de realización: Facultad de Filosofía y Letras.

Fundamentación del curso

A partir de Babel, junto con la dispersión y confusión lingüística se presenta la traducción como posibilidad de comunicación entre lenguas diferentes y del pasaje de las tradiciones de diversas culturas, así, la traducción se transforma en un recurso de contextualización histórica, universal y particular ya que posibilita un puente interlingüístico e intercultural. El curso “Introducción a los estudios de traducción y terminología” ofrece un marco de reflexión teórica acerca de conceptos, funciones y finalidades de la traducción y de la terminología desde una aproximación interdisciplinar. El campo de estudio que se focaliza es el género literario, particularmente, el lenguaje poético, subrayando los procesos interculturales e intersemióticos en la traducción interlingüística. En relación a la terminología se reflexiona sobre el uso de palabras y frases que enriquecen el texto literario ya que permiten crear un mundo único para comunicar la experiencia humana.

Varios autores consideran postulados que entretejen la naturaleza lingüística y socio-cultural de la traducción, enfatizando la relación entre lenguaje, mundo y traducción, de esta manera, destacan la dimensión lingüística-ontológica y las múltiples funciones que cumple la traducción (Berman, A (2003), Steiner, G (2001), Ricoeur, P (2003), (2006), (2009), Benjamin, W (2010), Jakobson (1959), Eco, U (2008). Según Paul Ricoeur

(2009), la traducción es el medio lingüístico que hospeda la cultura ajena. En su obra *Sobre la traducción* enfatiza la importancia de la *hospitalidad*. En este mismo sentido, García Yebra (1994, p. 27) ofrece una reflexión muy interesante, para él “la traducción no es la traición, sino la tradición: tradición en sentido activo; es decir, traslación, traspaso, entrega a otros, a los hablantes de otras lenguas. Ése es el elemento básico, el núcleo esencial de la traducción”. Los procesos de traducción están sujetos a la negociación, condición que nos permite pensar en la traducción como mediación entre lenguas diferentes y sus culturas.

Roman Jakobson reflexiona sobre el aspecto semiótico de la traducción, que no se realizaría sólo entre lenguas diferentes, sino que formaría parte constitutiva del significado de todo signo lingüístico, esto se lee en el siguiente enunciado: “El significado de un signo lingüístico es su traducción en otro signo alternativo, más amplio, especialmente, un signo “en el cual se desarrolla más plenamente” al modo como lo señala Peirce” (Jakobson, 1959, pp. 232, 233). El autor señala que la traducción también puede tener lugar desde una perspectiva intralingüística, que llamará *rewording*, producto de la interpretación de signos verbales por otros de la misma lengua. Jakobson coincide plenamente con la postulación de Charles Peirce, para quien “[...] un signo no es un signo a menos que se traduzca en otro signo en el que se desarrolle más plenamente”, Peirce, Ch. (1931-58). *Collected Papers*, Vols. I-VI eds. Charles Hartshorne y Paul Weiss, Harvard University Press. Desde este punto de vista, la traducción toma relevancia no sólo como una práctica realizada por especialistas o profesionales de la traducción, sino como un elemento presente en toda producción de significado.

La identidad comunitaria se exterioriza en las expresiones artísticas y sociales, los productos culturales, los avances científicos, el arte y la técnica. La literatura, por ejemplo, es una de las formas de expresión artística que emplea como vehículo al lenguaje oral y escrito para mostrar la cultura, la historia y la experiencia humana, de esta manera, proporciona un espacio para la reflexión y el análisis crítico ampliando nuestra comprensión del mundo y de nosotros mismos. Paul Ricoeur (2006), en uno de sus libros (*Del texto a la Acción*) resalta la importancia del lenguaje poético por comunicar valores, aspectos y cualidades de la realidad que no tendrían acceso directo a través de un lenguaje descriptivo.

Desde siempre el hombre ha necesitado comunicar e intercambiar los productos socio-culturales de su creación (el avance de nuevos conocimientos, el arte y la técnica) con la

finalidad de compartir sus modelos de existencia. La traducción y la terminología favorecen la reinterpretación y las reinscripciones de las prácticas culturales, ajenas y propias. Ricoeur ofrece un marco amplio acerca de las finalidades de la traducción, según este autor, cumple con funciones similares a las del lenguaje: epistemológicas, ontológicas, psicológicas y éticas. La lengua y la cultura propia no es inmóvil, las diferencias y similitudes que se encuentran en el texto original no deberían ser meramente incorporadas o absorbidas, sino representada en convivencia con la experiencia propia. La traducción se presenta en el seno de polos opuestos, entre lo universal y lo particular, lo traducible y lo intraducible, la fidelidad y la traición, las ganancias y las pérdidas. De esta manera, la dimensión ética y política de la traducción consiste en mantener los núcleos míticos y simbólicos que conforman las culturas individuales. El problema de la traducción consiste en que no es suficiente traducir desde la superficie del texto, tampoco reducir la traducción a una técnica, la traducción requiere de una comprensión intersubjetiva entre el texto y el lector-traductor.

Toda lengua funciona como mediación entre el hombre y el mundo (referencia), como diálogo intersubjetivo y como mediación entre el hombre y sí mismo (reflexión). La tarea del traductor es compleja, se trata de un trabajo creativo y crítico, que se ajusta a la naturaleza del texto original, a su pertenencia a un género, a la estructuración lingüística y organización discursiva, a las intenciones subyacentes y finalidades pragmáticas. El traductor requiere de una multiplicidad de conocimientos y guías, no sólo lingüísticas, sino también socioculturales, pragmáticas e interpretativas.

Objetivos del curso

Reflexionar acerca de conceptos claves en torno a la traducción y a la terminología.

Ahondar en las diferentes funciones de la traducción y de la terminología.

Comprender la importancia de la traducción y de la terminología como actividad intelectual con implicancias en la construcción de la identidad social y personal.

Identificar recursos terminológicos de poesías cortas.

Analizar problemas en las traducciones de poesías cortas.

Metodología

Participación activa de los alumnos en las actividades propuestas en el curso. Seguimiento por parte del docente en consultas, atención de dudas, sugerencias, inquietudes, preguntas y comentarios. Lectura crítica, interpretaciones de los temas y sus posibilidades de implementación en la práctica.

Evaluación

Calificación adecuada a la escala numérica del 1 (uno) al 10 (diez). Se aprueba con nota no inferior a 6 (seis). Cumplimiento de una asistencia mínima del 75%. Se evaluará mediante la realización de trabajos prácticos en el aula virtual y la presentación de un trabajo final (individual) que consistirá en un ensayo de no más de siete páginas (incluida la bibliografía y anexo) que plantee una aplicación práctica, en un contexto a elección, de los temas sobre traducción y terminología analizados en clase.

Contenidos

Unidad 1

El mito de la Torre de Babel: la diversidad de lenguas.

El concepto de traducción desde diferentes postulados.

Traducción interlingüística, traducción intralingüística y traducción intersemiótica.

El paradigma lingüístico - hermenéutico de la traducción.

Las funciones de la traducción: epistemológicas, ontológicas, psicológicas y éticas.

Unidad 2

Las finalidades de la traducción literaria.

Texto y discurso. Actos de Habla.

Criterios de textualidad lingüísticos y hermenéuticos.

La tarea del traductor: intercambio, interacción, relación entre lo propio y lo extranjero.

Unidad 3

Claves de lectura y traducción.

Dificultades de traducción: lingüísticas, hermenéuticas, textuales, discursivas.

Estrategias de ayuda: lectura acusiosa y lectura integral o total.

Retraducciones: paráfrasis, reexpresión, asociación y comparación, búsqueda de semejanzas y equivalencias, reformulación, resignificación, analogías. Trasposición y transformaciones.

Unidad 4

Introducción al concepto de terminología aplicado a la literatura.

Bildung y traducción literaria: aprendizajes múltiples.

La traducción y la terminología como fundadoras de cultura.

Construir comparables por medio de la traducción y la terminología.

Unidad 5

La dimensión pragmática en poesías cortas y sus traducciones bilingües.

La dimensión cognitiva: analogías, similitudes, asociaciones, comparaciones.

Conceptos de mismidad e ipseidad y sus relaciones con la traducción.

Bibliografía

Austin, J. L. (1971). *How to do things with words*. (1a.ed.). Gran Bretaña, Reino Unido: Oxford University Press.

Benveniste, É. (2011). *Problemas de lingüística general II*. (1a.ed.). México DF, México: Siglo XXI.

Benjamin, W. (2001). *Ensayos escogidos*. (1a.ed.). México DF, México: Ediciones Coyoacán.

Berman, A. (2003). *La prueba de lo ajeno: cultura y traducción en la Alemania romántica*. (1a.ed.). Las Palmas de Gran Canaria, España: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Berman, A. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Editorial Dedalus.

Bertorello, A. (2009) Los criterios de textualidad en la hermenéutica de Paul Ricoeur. Un análisis crítico. *Contrastes. Revista Internacional de Filosofía*, vol. XIV (2009), pp. 43-63. Málaga, España.

Bosso, C. (2018). Giro hermenéutico. En Barale, G. & Gallo, M., *Conceptos para pensar el arte contemporáneo*. (1a.ed., pp. 101 - 108) San Miguel de Tucumán, Argentina: Editorial Humanitas, Facultad de Filosofía y Letras - Universidad Nacional de Tucumán.

Cassin, B. (2014). *Más de una lengua* (1a.ed.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fondo de cultura económica.

Cassin, B. (2019). *Elogio de la traducción: complicar el universal* (1a.ed.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: El cuenco de plata.

Castilla, C. (2021). La hospitalidad lingüística de Paul Ricoeur: ética e ideología en la traducción. En Vera, N., D'andrea, V. & Rojas, G. (Ed.), *Traducción y Terminología: puentes interdisciplinarios del conocimiento* (1a.ed., p.p 189-196). San Miguel de Tucumán, Argentina: Humanitas.

Eco, U (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen

García Yebra, V (1994) Problemas de la traducción literaria. Dpto de Filología, Universidad del país Vasco. España. <https://addi.ehu.es/handle/10810/9999>.

Jakobson, R. (1959). “On Linguistic Aspect of Translation” en Achilles, Fang, et. al. On Translation; (p. 232- 239). Boston: McGraw-Hill. Harvard University Press.

Larrosa, J. (2003). *La experiencia de la lectura: estudios sobre literatura y formación*. (2ª.ed.). México DF, México: Fondo de cultura económica.

Leonardi, V. (2010). *The role of pedagogical translation in second language acquisition*. (1ª.ed.). Nueva York, Estados Unidos: Peter Lang.

López, Pila Ordoñez (2006). Tesis Doctoral: “Miseria y esplendor de la traducción»: La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea”. Editor: Editorial de la Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/1308>.

Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation. New York – London: Prentice Hall

Ortega y Gasset, J. (1937) “Miseria y esplendor de la traducción”. https://www.tramaeditorial.es/wp-content/uploads/2016/08/Ortega_y_Gasset_Traduccion_Texturas_19.pdf

Ricoeur P., (2003). *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido*. (5ª.ed.). México DF, México: siglo XXI.

Ricoeur P., (2006). *Del texto a la acción. Ensayos de hermenéutica II* (1ª.ed). Buenos Aires, Argentina: Fondo de Cultura Económica.

Ricoeur, P. (2009). *Sobre la traducción*. (1ª.ed.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Rivero, M. (2018). Traducir, comprender ¿Similitudes en las diferencias? Charles Peirce, Roman Jakobson y Paul Ricoeur. En N. Vera y V. D’andrea (Ed.), *La traducción como puente de mediación cultural* (1ª.ed., 129 - 137). San Miguel de Tucumán, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Tucumán.

Rivero, M. (2019). Comprensión y traducción como experiencias de hospitalidad lingüística. En S. Robin (Ed.), *Congreso Internacional Educación y Política en el camino*

hacia un Nuevo Humanismo (pp. 1104 - 1109), San Miguel de Tucumán, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán.

Rivero, M. (2019). Aportes de la traducción de la Biblia de Martín Lutero a la hermenéutica de Paul Ricoeur. En M. P. Garda (Ed.), *V Jornadas Internacionales de Traductología: Perspectivas en diálogo*. Ciudad de Córdoba, Argentina: Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.
19_NRecitEspecial_Articulo_Rivero__1_.pdf

Rivero, M.,(2021) Construir sentidos compartidos en el contexto de la pandemia. VII Coloquio de Filosofía del Conocimiento “Ciencia, arte y tecnología en tiempos de pandemia y en perspectiva futura” Universidad Nacional de La Plata.
https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.15176/ev.15176.pdf

Steiner, G. (2001). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción* (3a.ed.). México DF, México: FCE.

Von Stecher, P. (2012). La lingüística de Gustave Guillaume. De la lengua al discurso. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (25), 163-180.



Dra. Marlene Rivero

Prof. Asoc. Idioma Moderno Inglés I

Fac. de Filosofía y Letras, U.N.T